

تركيب الجمل الاستفهامية ومعانيها في كتاب مئة محادثة عربية لمستوى المبتدئ
لشادي السيد عبيد (دراسة نحوية ودلالية)

البحث العلمي

إعداد

خليفة النساء



جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين

بنجرماسين

٢٠٢٤ م / ١٤٤٦ هـ

تركيب الجمل الاستفهامية ومعانيها في كتاب مئة محادثة عربية لمستوى المبتدئ

لشادي السيد عبيد (دراسة نحوية ودلالية)

البحث العلمي

مقدم لكلية التربية والتعليم لاستيفاء بعض الشروط

لنيل درجة البكالوريوس

في التربية الإسلامية

إعداد:

خليفة النساء

رقم القيد : ١٨٠١٠١٠٢١١٣٣

جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين

كلية التربية و التعليم

قسم تعليم اللغة العربية

بنجرماسين

٢٠٢٤ م / ١٤٤٦ هـ

إقرار الطالبة

أنا الموقعة أدناه، وبياناتي كالاتي:

الاسم بالكامل : خليفة النساء

رقم القيد : ١٨٠١٠١٠٢١١٣٣

الكلية : التربية والتعليم

القسم : تعليم اللغة العربية

أقر أن هذا البحث العلمي تحت الموضوع:

"تركيب الجمل الاستفهامية ومعانيها في كتاب مئة محادثة عربية لمستوى المبتدئ

لشادي السيد عبيد (دراسة نحوية ودلالية)"

حضرته وكتبته بنفسه وما زورته من إبداع غيري أو تأليف الآخر، وإذا ادعى أحد في المستقبل أنه من تأليفه وتبين أنه فعلا ليس من بحثي فأنا أتحمّل المسؤولية على ذلك، ولن تكون المسؤولية على المشرفة أو على كلية التربية والتعليم بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين.

وحررت هذا الإقرار بناء على رغبتى الخاصة ولا يجبرني أحد على ذلك.

بنجرماسين، ٢٥ يونيو ٢٠٢٤

توقيع صاحبة الإقرار،



خليفة النساء



**KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI ANTASARI BANJARMASIN
FAKULTAS TARBIYAH DAN KEGURUAN
PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA ARAB**

Jalan Jenderal Ahmad Yani Km. 4.5 Banjarmasin 70235
Telepon (0511) 6783136; Faksimili (0511) 3254344;
Email: pbarab@uin-antasari.ac.id; Email: info@uin-antasari.ac.id

SURAT KETERANGAN

NOMOR: B-335/Un.14/III.1.e/PP.00.9/07/2024

Ketua Program Studi Pendidikan Bahasa Arab menerangkan bahwa mahasiswa dengan identitas berikut:

Nama : Khalifatunnisa
NIM : 180101021133
Program : S-1
Program Studi : Pendidikan Bahasa Arab
Hasil Cek Plagiasi : 1%

Judul Skripsi:

تركيب الجمل الاستفهامية ومعانيها في كتاب مئة محادثة عربية لمستوى المبتدئ لشادي السيد عبيد

(دراسة نحوية ودلالية)

Berdasarkan hasil uji plagiasi dengan menggunakan www.drillbitplagiarismcheck.com bahwa naskah skripsi ini dinyatakan memenuhi syarat batas maksimal plagiasi 25%.

Demikian surat keterangan ini dibuat untuk dipergunakan sebagaimana mestinya.



Banjarmasin, 18 Juli 2024

Ketua Prodi PBA,

Rahmat Shodiqin

الموافقة

البحث العلمي بعنوان : تركيب الجمل الاستفهامية ومعانيها في كتاب مئة محادثة
عربية لمستوى المبتدئ لشادي السيد عبيد (دراسة نحوية
ودلالية)

الطالبة : خليفة النساء

رقم القيد : ١٨٠١٠١٠٢١١٣٣

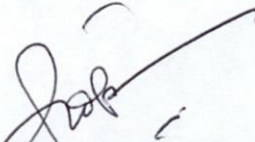
القسم : تعليم اللغة العربية

الكلية : التربية والتعليم

بعد الاطلاع على البحث العلمي الذي أعدته الطالبة: خليفة
النساء/١٨٠١٠١٠٢١١٣٣، وافقت المشرفة على تقديمه إلى مجلس المناقشة.

بنجرماسين، ٢٥ يونيو ٢٠٢٤

المشرفة


الدكتورة رضا دارماواتي، الماجستير

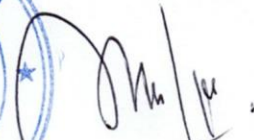
رقم التوظيف: ١٩٨٣١٢٢٦٢٠١١٠١٢٠٠٨

الاعتماد

رئيس قسم تعليم اللغة العربية بكلية التربية والتعليم

بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين





الدكتور رحمت صادقين، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٧١٢٢٢٠٠٣١٢١٠٠٤

الاعتماد من طرف لجنة المناقشة

البحث العلمي: تركيب الجمل الاستفهامية ومعانيها في كتاب مئة محادثة عربية لمستوى المبتدئ لشادي السيد عبيد (دراسة نحوية ودلالية)،
الذي كتبه خليفه النساء، رقم القيد: ١٨٠١٠١٠٢١١٣٣ قد دافعت الطالبة عن هذا
البحث العلمي أمام لجنة المناقشة وتقرر قبوله شرطا لنيل درجة البكالوريوس في قسم
تعليم اللغة العربية، وذلك في:

اليوم : الإثنين
التاريخ : ١٥ يوليو ٢٠٢٤
ويكون مقبولا بدرجة : ٨٦,٧ (A)

عميد كلية التربية والتعليم

بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين



[Handwritten signature]

الدكتور الحاج حمدان، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٦٠٤٠٥١٩٩٣٠٣١٠٠٥

وتتكون لجنة المناقشة من السادة الأساتذة:

| الرقم | الاسم | التوقيع |
|-------|--|--------------------------------|
| ١ | الدكتورة رضا دارماواتي، الماجستير (رئيسا) | <i>[Handwritten signature]</i> |
| ٢ | الدكتورة فتوية نور، الماجستير (عضوا) | <i>[Handwritten signature]</i> |
| ٣ | الحاج محمد شمس الدين نور، الماجستير (عضوا) | <i>[Handwritten signature]</i> |

ملخص البحث

خليفة النساء. ١٨٠١٠١٠٢١١٣٣. تركيب الجمل الاستفهامية ومعانيها في كتاب
مئة محادثة عربية لمستوى المبتدئ لشادي السيد عبيد (دراسة نحوية
ودلالية). المشرفة الدكتورة رضا دارماواتي، الماجستير، في قسم تعليم
اللغة العربية بكلية التربية والتعليم بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية
بنجرماسين. ٢٠٢٤.

الكلمات الرئيسية: تركيب الاستفهام، المعاني، المشابهة والمخالفة.

تأثر متعلمو اللغة العربية على اللغة الأم عند تركيب جمل الاستفهام. ووردت
الأخطاء اللغوية من تركيب جمل الاستفهام لدي طلبة شفويا وتحريريا. ومن أسباب
الأخطاء تأثير لغة الأم الإندونيسية لمخالفة أسلوب الاستفهام بين اللغتين. لهذا السبب
رغبت الباحثة في البحث عن مساواة ومخالفة أسلوب الاستفهام بين اللغتين الإندونيسية
والعربية في كتاب مئة محادثة عربية لمستوى المبتدئ لشادي السيد عبيد ووصف عن تغيير
المعنى بتغيير الأسلوب حتى يعالج صعوبة التركيبية في التركيب والترجمة. استخدمت الباحثة
المدخل النوع بطريقة التحليل الموصوف نموذج *Krippendorff*. أخذت الباحثة البيانات
من كتاب مئة محادثة عربية لمستوى المبتدئ لشادي السيد عبيد بأسلوب الاستفهام
خصوصا الجمل المفيدة التي استخدمت أدواته وترجمته. واستنتجت الباحثة نتائج البحث
هي المساواة: الاستفهام بإجابة نعم/لا للتصديق وبهدف بحث المعلومات للتصور، وزيادة
أدات الاستفهام في أول الجملة للتصديق، والمشابهة في موضع الجمل، والترجمة بحيث
العربية. والمخالفة: في تركيب الجمل للنفي وللإثبات، وتركيبها في الترجمة باللغة
الإندونيسية، وأداة في العربية لها معان متعددة. وقد تغير معنى الاستفهام بتغيير تراكيبيها
في الاستفهام هل يعني من معناه التصديق إلى التصور حين دخل حرف العطف "أو"
ومعطوفه في جملة الاستفهام. استخدام هل بمعنى الشك بجملة الإسمية واستخدام جملة
الفعلية هل بمعنى التخيير.

ABSTRAK

Khalifatunnisa. 180101021133. *Analisis Struktur Kalimat Tanya dan Maknanya dalam Buku Seratus Percakapan Bahasa Arab untuk Tingkat Pemula Karya Shadi Al-Sayyid Obaid (Studi Tata Bahasa dan Semantik)*, Pembimbing Dr. Ridha Darmawaty, M. Pd, pada Program Studi Pendidikan Bahasa Arab Fakultas Tarbiyah dan Keguruan UIN Antasari Banjarmasin. 2024.

Kata Kunci: Struktur Kalimat Interogatif, Maknanya, Persamaan dan Perbedaannya.

Ditemukan adanya beberapa kesalahan yang dilakukan siswa ketika membuat kalimat interogatif baik secara lisan maupun tertulis. Salah satu penyebab kesalahan tersebut yaitu pengaruh bahasa ibu (Indonesia) karena adanya perbedaan antara bahasa Arab dan bahasa Indonesia. Oleh karena itu, penelitian ini bertujuan untuk menemukan kesamaan dan perbedaan gaya kalimat interogatif pada kedua bahasa tersebut yang terdapat pada buku 100 muhadastah tingkat pemula karya Shadi Sayyid Obaid, serta perubahan makna yang terjadi karena adanya perubahan gaya kalimat interogatif untuk mengatasi kesulitan yang terjadi pada susunan kalimat serta terjemahnya. Penelitian ini menggunakan metode analisis isi model *Krippendorff* dengan pendekatan kualitatif. Data yang dikumpulkan yaitu kalimat interogatif dalam bahasa Arab serta terjemahnya pada buku 100 muhadastah tingkat pemula karya Shadi Sayyid Obaid. Hasil penelitian ini yaitu, persamaannya: 1). Interogatif terbagi menjadi dua yaitu interogatif dengan jawaban ya/tidak dan interogatif dengan tujuan mencari informasi. 2). Menambahkan preposisi di awal kalimat tanpa merubah struktur kalimat sebelumnya pada interogatif dengan jawaban ya/tidak. 3). Keduanya dapat menggantikan posisi sintaksis. 4). Terdapat kesamaan struktur bahasa Arab dengan terjemahnya dalam bahasa Indonesia. Perbedaannya: 1). Adanya perbedaan pada kalimat interogatif positif dan negatif. 2). Adanya perbedaan struktur kalimat ketika diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia. 3). Terdapat kata interogatif bahasa Arab yang memiliki makna polisemi. Adapun perubahan makna yang terjadi karena adanya perubahan struktur kalimat ditemukan pada interogatif “*hal*” yang secara teori menurut al-Hasyimi hanya menuntut jawaban terjadi atau tidaknya sesuatu (ya/tidak) menjadi kalimat yang menuntut suatu kejelasan atau informasi. Hal itu terjadi ketika interogatif “*hal*” disisipi konjungsi “*aw* (atau)” dan kata setelahnya.

شكر وتقدير

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين سيدنا ومولانا مُحَمَّدٍ وعلى آله وصحبه أجمعين. أما بعد

فتدرك المؤلفه بالكامل في إكمال هذه الكتابة لا يغيب عن المساعدة من جميع الأطراف، سواء في شكل الدعم والتوجيه والإرشادات والرغبات حتى يتم حل هذه المهمة الشديدة. وبالتالي، بكل التواضع، تود المؤلفه أن تعرب عن آيات الشكر والتقدير لجميع الأطراف التي قدمت المساعدة المعينة. وتود المؤلفه خصوصا أن تعرب عن عميق الشكر والتقدير إلى:

١. فضيلة المكرم الدكتور الحاج حمدان، الماجستير، كعميد كلية التربية والتعليم جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين الذي تفضل في القبول والموافقة لهذه الدراسة.

٢. فضيلة المكرم الحاج حسب الله، الماجستير، كرئيس قسم تعليم اللغة العربية في كلية التربية والتعليم جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين الذي وفر إرشادات كتابة الدراسة الذي يتوافق مع تطور على البرنامج الدراسية.

٣. فضيلة المكرم عارف الرحمان حكيم، الماجستير، كسكرتير قسم تعليم اللغة العربية في كلية التربية والتعليم جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين.

٤. فضيلة المكرمة الدكتورة رضى درماواتي، الماجستير، كالمشرفة التي وفرت للعديد على الإرشادات والتوجيهات للباحثة في كتابة الدراسة العلمية.

٥. فضيلة المكرمين جميع المحاضرين بكلية التربية والتعليم جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين فلهم أحسن شكرا وتقديرا من الباحثة على ما قدموني العلوم والمعارف.

٦. فضيلة المكرم الدكتور سيف الدين، الماجستير، كرئيس المكتبة جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين والدكتور أحمد شوقي، الماجستير، كرئيس مكتبة كلية التربية والتعليم جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين وجميع الموظفين لإعطاء خدمة جيدة.

عسى الله تعالى عن نعمة ورحمات عليهم ويسجلهم خيرا بأجر متعدد. وترجو الباحثة أن تكون هذه الدراسة نافعة ومفيدة وتصبح عبادة عند الله.

بنجرماسين، ١٨ ذو الحجة ١٤٤٥ هـ

٢٥ يونيو ٢٠٢٤ م

الباحثة

الفهرس

| | |
|----|-------------------------------|
| أ | صفحة العنوان |
| ب | إقرار الطالبة |
| ج | دليل خال من الإنتحال |
| د | الموافقة |
| هـ | الاعتماد من طرف لجنة المناقشة |
| و | ملخص البحث |
| ح | شكر وتقدير |
| ي | الفهرس |
| م | قائمة الجداول |
| س | قائمة الملاحق |
| ١ | الباب الأول |
| ١ | المقدمة |
| ١ | أ. خلفية البحث |
| ٦ | ب. أسئلة البحث |
| ٧ | ج. أهداف البحث |
| ٧ | د. أهميات البحث |
| ٨ | هـ. التعريف الإجرائي |
| ٩ | و. الدراسة السابقة المناسبة |
| ١٢ | ز. الإطار النظري |

| | |
|----|--|
| ٢٢ | ح. هيكل البحث |
| ٢٣ | الباب الثاني |
| ٢٣ | الوصفي العام |
| ٢٣ | أ. شادي السيد عبيد |
| ٢٣ | ب. كتاب مئة محادثة العربية |
| ٣٠ | الباب الثالث |
| ٣٠ | منهجية البحث |
| ٣٠ | أ. نوع ومدخل البحث |
| ٣١ | ب. البيانات ومصادرها |
| ٣٢ | ج. أساليب جمع البيانات |
| ٣٣ | د. أدوات البحث |
| ٣٤ | هـ. أسلوب تحليل البيانات |
| ٣٦ | الباب الرابع |
| ٣٦ | عرض البيانات |
| ٣٦ | أ. الاستفهام المشابهة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية |
| ٦١ | ب. الاستفهام المخالفة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية |
| ٧٢ | الباب الخامس |
| ٧٢ | تحليل البيانات |
| ٧٢ | أ. أشكال تركيب الجمل المشابهة بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية |
| ٧٥ | ب. أشكال تركيب الجمل المخالفة بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية |

| | |
|----|---|
| ٧٨ | ج. تغيير معاني الجمل الاستفهامية عند تغيير تركيب جملة |
| ٨٠ | الباب السادس |
| ٨٠ | الخاتمة |
| ٨٠ | أ. الخلاصة |
| ٨١ | ب. الاقتراحات |
| ٨٢ | المصادر والمراجع |
| ٨٦ | الملاحق |

قائمة الجداول

| رقم | صفحة |
|------|--|
| ٢٠١ | مواضيع المحادثات في كتاب مئة محادثة عربية لمستوى المبتدئين لشادي السيد عبيد..... |
| ٢٢ | ..... |
| ٣٠١ | تصنيف عرض البيانات عن جمل الاستفهام..... |
| ٤٠١ | جمل الاستفهام "الهمزة" بجملة الفعلية..... |
| ٤٠٢ | جمل الاستفهام "هل" بجملة الإسمية..... |
| ٤٠٣ | جمل الاستفهام "هل" بجملة الفعلية..... |
| ٤٠٤ | جمل الاستفهام "ما" بجملة الإسمية..... |
| ٤٠٥ | جمل الاستفهام "ماذا" بجملة الفعلية..... |
| ٤٠٦ | جمل الاستفهام "لماذا" بجملة الإسمية..... |
| ٤٠٧ | جمل الاستفهام "لماذا" بجملة الفعلية..... |
| ٤٠٨ | جمل الاستفهام "من" بجملة الإسمية..... |
| ٤٠٩ | جمل الاستفهام "من" بجملة الفعلية..... |
| ٤٠١٠ | جمل الاستفهام "متى" بجملة الإسمية..... |
| ٤٠١١ | جمل الاستفهام "متى" بجملة الفعلية..... |
| ٤٠١٢ | جمل الاستفهام "كيف" بجملة الإسمية..... |
| ٤٠١٣ | جمل الاستفهام "كيف" بجملة الفعلية..... |
| ٤٠١٤ | جمل الاستفهام "أين" بجملة الإسمية..... |
| ٤٠١٥ | جمل الاستفهام "أين" بجملة الفعلية..... |
| ٤٠١٦ | جمل الاستفهام "كم" بجملة الإسمية..... |
| ٤٠١٧ | جمل الاستفهام "كم" بجملة الفعلية..... |
| ٤٠١٨ | جمل الاستفهام "الهمزة" بجملة الفعلية..... |

| | | | |
|----|-------|------------------------------------|------|
| ٥٩ | ..... | جمل الاستفهام "هل" بجملة الفعلية | ٤.١٩ |
| ٦١ | ..... | جمل الاستفهام "ما" بجملة الإسمية | ٤.٢٠ |
| ٦٣ | ..... | جمل الاستفهام "ما" بجملة الفعلية | ٤.٢١ |
| ٦٣ | ..... | جمل الاستفهام "ماذا" بجملة الفعلية | ٤.٢٢ |
| ٦٤ | ..... | جمل الاستفهام "من" بجملة الإسمية | ٤.٢٣ |
| ٦٤ | ..... | جمل الاستفهام "كيف" بجملة الإسمية | ٤.٢٤ |
| ٦٥ | ..... | جمل الاستفهام "كيف" بجملة الفعلية | ٤.٢٥ |
| ٦٥ | ..... | جمل الاستفهام "أين" بجملة الفعلية | ٤.٢٦ |
| ٦٦ | ..... | جمل الاستفهام "كم" بجملة الإسمية | ٤.٢٧ |
| ٦٦ | ..... | جمل الاستفهام "أي" بجملة الإسمية | ٤.٢٨ |
| ٦٧ | ..... | جمل الاستفهام "أي" بجملة الفعلية | ٤.٢٩ |
| ٧١ | ..... | تركيب الاستفهام نعم/لا | ٥.١ |
| ٧١ | ..... | محل الاستفهام في الإندونيسية | ٥.٢ |
| ٧٢ | ..... | محل الاستفهام في العربية | ٥.٣ |
| ٧٤ | ..... | الاستفهام للنفي والإثبات | ٥.٤ |
| ٧٦ | ..... | الاستفهام هل بمعنى التصور | ٥.٥ |

قائمة الملاحق

| صفحة | | رقم |
|------|---------------------------|-----|
| ٨٤ | غلاف الكتاب | ١ |
| ٨٥ | وراء الكتاب | ٢ |
| ٨٦ | إحدى من نص المحادثة | ٣ |
| ٨٧ | التدريب | ٤ |
| ٨٨ | سيرة ذاتية للباحثة | ٥ |